



Luis Alberto Moreno
Presidente del BID

路易斯·阿尔韦托·莫雷诺
美洲开发银行总裁

ARLETTE MARIE PEDRAGLIO

“La demanda de Asia va a seguir creciendo”

“在亚洲的需求将继续增长”

Pablo Lluesma / 巴布罗·宇叶思玛

 @PabloLluesma

Luis Alberto Moreno comenzó su andadura al frente del Banco Interamericano de Desarrollo (BID) el 1 de octubre de 2005. Previamente, Moreno fue Embajador de Colombia en Estados Unidos durante siete años. Antes de su nombramiento como embajador, Moreno cursó en Colombia una distinguida carrera en los sectores público y privado. Como presidente del BID, Moreno es responsable de llevar a cabo los asuntos diarios del Banco y gestionar sus operaciones y administración con el apoyo del personal de la Oficina del Presidente. El objetivo del BID, desde su fundación en 1959, es el de lograr un desarrollo sostenible y respetuoso con el clima.

(P): ¿Qué rol está jugando el BID en las relaciones entre China y América Latina (AL)?

Luis Alberto Moreno (R): Durante los últimos 20 años la economía china ha sido una de las más dinámicas del mundo. En ese tiempo, los lazos comerciales y de inversión entre China y América Latina y el Caribe (ALC) se han ido incrementando de forma dramática. En 2009, China se asoció al BID como accionista, constituyéndose en el 48º país-miembro del Banco y sumándose a dos otros países asiáticos que ya eran valiosos socios: Japón, que entró en 1976, y Corea del Sur, que entró en 2005. China, por su dinamismo económico y la resultante demanda por los recursos naturales, se ha convertido en un socio importante. Pero nuestra relación, tanto con China como con los demás países de Asia, va mucho más allá que el comercio y la inversión. Entendemos que estamos frente a una gran oportunidad de establecer relaciones profundas de cooperación entre las dos regiones. Esto nos permitirá crecer juntos y compartir experiencias sobre los desafíos del desarrollo de las economías de rápido crecimiento.

En 2010, el BID organizó, junto con el Consejo Chino para la Promoción del Intercambio Internacional (CCPIT), el People's Bank of China y el gobierno de la provincia de Sichuan, la primera Cúpula Empresarial China-ALC en Chengdu, China. En esa ocasión más de 1.200 empresarios, agencias de promoción de intercambio y representantes de gobiernos de Asia y América Latina se reunieron para promover el comercio y la inversión. El año pasado, organizamos un evento similar en Seúl, Corea, y este año lo haremos en Hangzhou, China.

路易斯·阿尔韦托·莫雷诺自2005年10月1日起就任美洲开发银行 (IDB)。此前, 他担任为期7年的哥伦比亚驻美国大使。在他作为大使的任命之前, 莫雷诺曾在哥伦比亚公共和私人领域有着出色的职业生涯。作为美洲开发银行总裁, 莫雷诺负责银行的日常事务, 监管其运作和在总统办公室人员的支持下对其进行管理。自1959年成立以来, 美洲开发银行的目的, 是实现可持续发展和获得大众认可。

(问): 美洲开发银行在中国和拉丁美洲 (AL) 的关系中扮演什么样的角色?

路易斯·阿尔韦托·莫雷诺 (答): 在过去的20年里, 中国经济一直是全球最具活力的经济之一。在当时, 中国和拉美及加勒比地区 (ALC) 之间的贸易和投资联系已经显著增加。2009年, 中国成为银行的股东, 加入到48名银行国家成员中, 和其他2个很有价值的亚洲合作伙伴一起: 日本, 1976年加入, 韩国, 2005年加入。

中国, 因为它的经济活力和对自然资源的需求, 现已成为一个重要的合作伙伴。但我们与中国和亚洲其他国家的关系, 远远超出了贸易和投资的需要。我们认为我们正面临一个巨大的机会, 可以建立两个地区之间深厚的合作关系。这让我们共同成长, 和对经济迅速增长的发展过程中所遇到的挑战分享彼此的经验。

在2010年, 美洲开发银行, 与中国国际交流促进委员会 (贸促会), 中国人民银行和四川省政府, 在成都举办了首届中国 - 拉丁美洲和加勒比地区经济圆桌会议。在那次会议上, 1200多名企业家和



ARLETTE MARIE PEDRAGLIO

(P): El comercio entre América Latina y China ha estado marcado por un patrón de materias primas por manufacturas. ¿Qué sectores pueden ser decisivos para el desarrollo del comercio sino-latinoamericano?

(R): Claramente la agricultura y la minería son los sectores que más potencial ofrecen a los exportadores latinoamericanos. En las economías asiáticas, con pocas excepciones, la tierra, el agua y los recursos minerales son escasos, un factor limitante que adquirirá cada vez más importancia, dado el rápido crecimiento de las economías más populosas de la región, y los posibles efectos del cambio climático. En cambio, la región de ALC cuenta con suficientes recursos para satisfacer sus necesidades y para exportar. El reto para la región es diversificar y agregar valor a esos productos. La demanda de Asia va a seguir creciendo y hay un enorme potencial para lograr avances tecnológicos en áreas como biotecnología, química de fertilizantes y nuevas técnicas de cultivo y minería. Pero América Latina deberá invertir mucho más en capital humano y ciencia y tecnología para aprovechar esas oportunidades.

(P): ¿Qué barreras existen a día de hoy a la hora de importar y exportar productos entre ALC y China? ¿Son los Tratados de Libre Comercio una de las soluciones?

(R): A pesar de avances en ambas regiones, las barreras comerciales todavía son elevadas, sobre todo con relación a las exportaciones agrícolas latinoamericanas que en algunos países asiáticos llegan a pagar aranceles de más del 50%, sin hablar de las barreras no arancelarias. Asimismo algunas exportaciones asiáticas de manufacturados enfrentan aranceles de hasta 35%, junto con barreras informales poco transparentes. Los Tratados de Libre Comercio son sin duda una forma de resolver el problema, y de hecho las iniciativas en ese sentido ya alcanzan una masa crítica importante: 18 TLCs entre Asia y ALC. Sin embargo, esos acuerdos todavía tienen una

INTERCAMBIO CULTURAL

El intercambio de estudiantes es una de las mejores herramientas para el acercamiento de los pueblos, especialmente cuando se tratan de culturas con tradiciones e idiomas tan distintos. Muchos jóvenes latinoamericanos ya están estudiando el mandarín y también un número muy grande de jóvenes chinos está estudiando el portugués y el español.

文化交流

学生交流是连接两国人民的最好的工具之一，尤其对传统和语言都大不相同的文化而言。许多拉美国家的青年已经在学习汉语，也有非常多的中国年轻人学习葡萄牙语和西班牙语。

贸易促进机构，以及来自亚洲和拉丁美洲的政府代表会晤，一同促进贸易和投资。去年，我们在韩国汉城举办了一个类似的活动，今年我们将在中国杭州举办。

(问)：拉美和中国之间的贸易被认为是生产原料交易的模式。哪些领域是中美贸易发展的决定性行业？

(答)：显然，农业和采矿业是拉丁美洲出口商可提供的潜力行业。除了少数例外，对亚洲经济体来说，土地，水资源和矿产资源是稀缺的，由于该地区人口密集的地方经济快速增长和气候变化可能造成的影响，令这个局限因素将变得越来越重要。相反，拉丁美洲和加勒比地区有足够的资源，可以出口来满足他们的需求。

而该地区所面临的挑战是把产品多样化和增加产品价值。来自亚洲的需求将继续增长，同时在比如生物科技，化学肥料和新式耕作技术及采矿等领域有着巨大的技术进步的潜力。但是，为了利用这些机会，拉美必须投入更多的人力资本和科学技术。

(问)：现在在拉美及加勒比地区和中国之间的货物进出口存在哪些障碍？自由贸易协定是一个解决方案吗？

(答)：尽管在两个地区已有进步，但贸易壁垒仍然高架，特别是拉美向亚洲一些国家的农产品出口要支付超过50%的关税，更不用提非关税贸易壁垒。也有一些



El BID es la principal fuente de financiamiento multilateral de América Latina
美洲开发银行是拉丁美洲的多边融资的主要来源
ARLETTE MARIE PEDRAGLIO

cobertura limitada y no pueden ser vistos como la única solución. Los acuerdos sectoriales o las liberalizaciones unilaterales también pueden ayudar y queda mucho por hacer para reducir los costos de transporte y modernizar la infraestructura y la logística – factores que pueden ser más importantes que los aranceles.

(P): El intercambio, la inversión y la cooperación son los tres pilares clave para cualquier integración. ¿Qué recomendaciones hace a los gobernantes de los países latinoamericanos respecto a los inversores chinos?

(R): La inversión extranjera directa, ya sea de China o de otros países, trae importantes beneficios en términos de capital y tecnología. En el caso particular de China, además de esos beneficios, esas inversiones pueden ayudar a reducir las tensiones de un comercio desbalanceado y que carece de mayor diversificación. Las inversiones chinas en manufacturas pueden contribuir a reducir el déficit comercial bilateral, sobre todo en el caso de México y América Central, y pueden ayudar a diversificar nuestra oferta exportadora. Pero también es importante que los gobiernos se aseguren de que tanto los inversionistas chinos como los de otros países respeten nuestras leyes laborales y ambientales.

(P): China ya es el país con mayor número de usuarios de Internet del mundo y el segundo en compradores utilizando la Red con 187 millones. ¿Es el e-commerce una de las vías para potenciar el comercio bilateral?

(R): Sin duda, el e-commerce puede ser un canal importante para al comercio bilateral, especialmente en las áreas de servicios y bienes culturales, ya que los costos de transacción son, en teoría, muy bajos. Sin embargo, las barreras comerciales bilaterales son

Asia制成品出口面临高达35%的关税, 还要加上不透明的非官方障碍。自由贸易协定肯定是解决问题的方式之一, 事实上在此方面的措施, 已经普遍到了很多重要领域: 已有18个亚洲及拉丁美洲和加勒比地区之间的自由贸易协定。然而, 这些协议所覆盖的范围仍然有限, 并不能作为唯一的解决办法。行业协议或单边自由化也可以提供帮助, 还有很多要做的事情, 比如降低运输成本和使基础设施和物流更加现代化 – 这些可能是比关税更重要的因素。

(问): 交流, 投资与合作是融合的三个主要支柱。对拉美国家政府有哪些关于中国投资者的建议吗?

(答): 无论是从中国还是其他国家而来的外国直接投资, 在资金和技术两方面都带来显著效益。对中国而言, 除了这些利益之外, 这些投资可以帮助减少贸易不平衡的紧张局势和缺少多样化的状况。

中国在制造业的投资, 可以帮助减少双边贸易赤字, 特别是在墨西哥和中美洲, 还可以帮助我们的出口供应多样化。但同样重要的是, 政府要确保中国和其他国家的投资者, 尊重我们的劳工法和环境法。

(问): 中国已经是世界上互联网用户最多的国家, 也是第二大的计算机使用国, 有1.87亿在网用户。电子商务是否是加强双边贸易的途径之一?

aun más restrictivas en el sector de servicios y cuando el *e-commerce* involucra el intercambio de bienes vuelven a surgir las mismas dificultades de logística y acceso a mercados que enfrentan los canales más tradicionales. Es decir, que el potencial de estas tecnologías también depende de una agenda de reducción de los costos de comercio y logística.

(P): ¿Cuáles son los principales desafíos que se presentan para el BID respecto a economías emergentes como la china o las sudamericanas? ¿Es la privatización una solución a los desequilibrios o por el contrario esto puede aumentar las desigualdades sociales?

(R): Hoy en día, Asia y América Latina y el Caribe constituyen las dos regiones económicas más dinámicas del mundo, gracias en gran medida a las reformas económicas llevadas a cabo durante las últimas dos o tres décadas con gran disciplina y persistencia. Como países emergentes que han crecido con gran velocidad, compartimos algunos de los mismos desafíos: ¿Cómo controlamos el proceso de urbanización acelerada, asegurando que las ciudades crezcan de una manera social y ambientalmente sostenible? ¿Cómo pueden los gobiernos trabajar junto al sector privado para impulsar la investigación e innovación y para construir la infraestructura que necesitamos? ¿Qué podemos hacer para mejorar el marco regulatorio para aumentar la productividad y hacernos más competitivos?

Hace poco el BID y el Banco Asiático de Desarrollo (ADB, por su sigla en inglés) decidieron unirse para estudiar juntos estos desafíos del desarrollo y para que nuestros países puedan compartir sus experiencias. En ALC tenemos ya amplia experiencia en el tema de urbanización que podemos compartir con China, que recién está embarcando en ese proceso. Y nosotros podemos aprender mucho de los esfuerzos impresionantes de China de mejorar y expandir sustancialmente la infraestructura vital.

(P): Como presidente del BID. ¿Cuáles son sus objetivos a corto plazo y qué proyectos tiene en mente para lograr un mayor equilibrio en América Latina y el Caribe?

(R): Yo pienso que el equilibrio en América Latina se logrará a medida que podamos responder a las expectativas de nuestra gente. En el BID estimamos que si la región crece a un ritmo promedio anual del 4,8% durante los próximos 20 años (un ritmo muy cercano al promedio de la última década), duplicaremos el ingreso per cápita y podríamos lograr que la pobreza afecte a apenas el 10% de la población.

Esto significaría que casi el 75% de la gente estaría en la clase media y que llegaríamos muy cerca de lograr una verdadera equidad social. Pero para hacerlo debemos mejorar la productividad y la educación, modernizar nuestra infraestructura, diversificar nuestras economías y reducir la inseguridad, entre otros desafíos. El BID está trabajando con los gobiernos de la región, y también con el sector privado, para resolver juntos estos desafíos.

(答): 毫无疑问, 电子商务可以为两国贸易的重要通道, 特别是在文化产品和服务领域, 因为理论上讲交易成本是非常低的。然而, 双边贸易障碍在服务业甚至更加严重, 当电子商务涉及到商品交换时, 就又要面对物流和传统行业市场准入问题等困难。这意味着这些技术潜力还依赖于降低贸易成本和物流难度的层面上。

(问): 关于新兴经济体, 如中国或南美洲国家, 美洲开发银行面临的主要挑战是什么? 私有化是解决不公平的方案吗? 是否反而可能会加重社会不平等?

(答): 今天, 亚洲和拉丁美洲和加勒比地区是世界上两个最有活力的经济区域, 这在很大程度上要归功于在过去的二三十年里进行的有纪律性和毅力坚持的经济改革。随着新兴国家的迅速发展, 我们面临着相同的挑战: 如何控制城市化进程, 确保是在社会和环境可持续发展的状态下获得城市增长? 政府如何与私人领域合作来推动研究和创新, 并建立我们所需要的基础设施? 我们可以做些什么来改善规范框架, 以提高生产率和让我们更具有竞争力?

最近, 美洲发展银行和亚洲开发银行 (ADB, 其英文缩写) 决定合作研究这些发展挑战, 让我们的国家分享彼此的体验。在拉丁美洲和加勒比, 我们在城市化方面有丰富的经验, 可以与中国分享, 这是刚刚开始的一个共享进程。中国大幅度提高和扩大重要基础设施, 这些是令人印象深刻的努力, 我们可以学到很多东西。

(问): 作为美洲开发银行的总裁, 什么是您的短期目标? 在您脑海里有哪些项目可以在拉丁美洲和加勒比地区获得更好的平衡?

(答): 我认为拉丁美洲的均衡发展是通过满足我们人民的期望来实现的。在美洲开发银行, 我们估计, 如果该地区在未来20年中以平均每年4.8%的速度增长 (一个非常接近过去十年平均水平的数字), 那么我们的人均收入将翻一番, 而贫困只影响到10%的人口。这意味着近75%的人将是中产阶级, 我们的社会将非常接近真正的平等。但实现的前提是, 我们必须提高生产率和改善教育, 使基础设施现代化, 经济多样化, 并减少不安全因素, 以及面对其他挑战。美洲开发银行正在与该地区的各国政府和私人领域共同努力, 一起应对这些挑战。